

غزليات نيرودا

ديوان
أشعار
القبطان

تأليف : بابلو نيرودا
ترجمة : ماهر البطوطي



الهيئة المصرية العامة للكتاب
٢٨٩٩

الغلاف:

أمينة على أحمد

الإخراج الفني والتنفيذ

صبرى عبد الواحد

الحب

الأرض فيك

أيتها الوردة الصغيرة

يا وريدة

تبدلين أحيانا

دقيقة عارية

كأن إحدى يدي

تسعك

وأنتى سوف أضمك

وأرفعك الى فمى .

ولكن ، فجأة

تلمس قدماي قدميك
ويلمس فمي شفتيك :
عندئذ تكبرين
ويتطاول كتفك كأنهما ربوتان
ويرتع نهداك فوق صدري
ويكاد ذراعي
لا يحيط ببدر خصرك النحيل :
لقد أطلقت سراح نفسك
في أغمار الحب

كأنها المياه المنسابة
فلا أكاد أقيس
عينيك الأكثر رحابة من السماء ،
وانحنى على ثغرك
لأمنح قبلة للأرض .

الملكة

لقد أعلنْتَكِ ملكةُ .

ثمة فتيات أطول منكِ ،

أطول

و ثمة فتيات أصفى منكِ ،

أصفى

و ثمة فتيات أجمل منكِ ،

ثمة أجمل .

ولكنكِ أنتِ الملكة

حين تخطرین فی الطرقات
لا یتعرف علیکِ أحد
لا أحد یری تاجک البللوری ،
لا أحد یری البساط الأحمر
الذی تخطرین علیه حین تمرین
البساط الذی لا وجود له .

وحین تظهرین
تهدر جمیع الأنهار فی جسدی
وتهز النواقیس عنان السماء
وثمة نشید یملاً الدنیا
طولا وعرضا .
أنتِ وأنا فحسب ،
أنتِ وأنا فحسب یا حبیبتی
نسمعه .

صانع الفخار

جسدك كله

فيه اكتمال وعذوبة

مقدرة لى

حين أحرك يدك الى أعلى

أحد فى كل مكان حمامة

تبحت عنى

كأنما هم با حبيبتي

قد صنعوك من الصلصال

من أحل يديّ التي تصنع الفخار

ركبتاك ، تهداك

حصرك

إن هي إلا أجزاء مفقودة منى

كالشق فى الأرض العطسى

يكسرون منه حراء

ونحن معا ننم بعضا بعضا

كالنهر الواحد .

كحبة الرمال الواحدة

٨ سبتمبر

اليوم ،

هذا اليوم

كان كأسا مترعا

اليوم ،

هذا اليوم

كان موجة عارمة .

اليوم ،

كان الأرض كلها .

اليوم ،
رفَعْنَا البحر العاصف
فى قبلة
بلغ من علوها
أن ارتجفنا فى ضوء البرق
وهبطنا معا الى أسفل
وقد انعقد الواحد منا الى الآخر
دونما فكاك .

اليوم ،
نطاول جسدانا واتسعا
ونميا حتى بلغا حدود الدنيا
ودارا ذاتيين
فى نقطة واحدة
من الشمع أو من الشهب .
وانفتح باب جديد بينى وبينك

وكان هناك شخص ما
لا يكاد يبين له وجهه
في انتظارنا هناك .

قدماك

حين لا أستطيع أن أنظر الى وجهك
أنظر الى قدميك .

قدماك

من العظم المعقوف
قدماك الصغيرتان الصليتان .

إنى أعرف أهما يد عماتك
وأن ثقلك الذب

يقوم عليهما .

خصرك ونهداك ،

وأرجوان حلمتيك المضاعف ،

ومرقد عينيك

الذين طارا لتوهما ،

وثغرك العريض الفاكهي ،

وشعرك الأحمر

هو برجى الصغير .

ولكنى لا أعشق قدميك

إلا لأنهما قد مشيتا

على الأرض

وعلى الرياح

وعلى المياه

الى أن التقتا بى .

يداكِ

حين تندفع يداكِ

يا حبيبتي

تجاه يدي

ماذا تقدمان لي ،

إذ هما تطيران ؟

لماذا تتوقضان فجأة عند فمي

ولماذا أتعرف عليهما دائما

كما لو كنتُ قد لمستهما

الآن ومن قبل

كما لو كانتا قد عبرتا فوق جبيني

وفوق خصرى
من قبل أن توجدا ؟

لقد هففت عذوبتهما
فوق الزمن وفوق البحر ،
فوق الدخان وفوق الربيع ؛
وحين وضعت يديك على صدرى
عرفتُ فوراً
جناحى تلك اليمامة الذهبية

عرفتُ فوراً
ذلك الصلصال
ولون القمح ذاك .

لقد تجولت طوال سنوات عمرى
بحثاً عنك

صعدتُ السّلام
وعبرتُ الطّرق
وحملتني القطارات
وأعادتنى المياه
واعتقدتُ اننى قد لمستك
عندما لمستُ حبات الكُرْم .

ويعيد لى صقيل الخشب فجأة
لمسك الى ذهنى
وتهتف بى شجرة اللوز
بعذوبتك الخفية
الى أن تنغلق يداك فى صدرى
وتنهيان رحلتهم هناك
كأنهما جناحان صغيران .

ضحكتك *

امنعى عنى الخبز إذا أردت

امنعى عنى الهواء

ولكن

لا تمنعى عنى ضحكتك .

لا تمنعى عنى الورد

الرماح التى قنتثر منها

المياه

* نُشرت هذه القصيدة قبل ذلك فى مجموعة

"اسبانيا فى القلب" الصادرة عن الهيئة العامة

للكتاب .

التي تنبجس فجأة في فرحتك
الموجة الفضية المباغته
التي تولد منك

إن صراعى مرير
ومرات كثيرة
أعود متعب العينين
من رؤية الدنيا التي لا تتغير

ولكن ، حين أدخل
تنطلق ضحكك الى الأعلى
باحثة عنى
وتفتح لى
أبواب الحياة كلها .

يا حبيبتي ،

فى أحلك الأوقات
تتناثر ضحكك
فإذا رأيت فجأة
دمائى تخضب حجارة الطريق
فاضحكى
لأن ضحكك ستهب يدى
سيفنا مسلولا .

وفى الخريف
بالقرب من البحر
لا بد لضحكك
أن ترفع شلالات من الزبد .
وفى الربيع يا حبيبتى
أحب ضحكك
لأنها كالزهرة التى أرتقبها

الزهرة الزرقاء
زهرة وطنى المرئانة .

اضحكى من الليل
من النهار ، من القمر
اضحكى من شوارع الجزيرة الملتفة
اضحكى من هذا الفتى الذى يحبك
ولكن

حين أفتح عيني وأغمضها
وحين تذهب خطاى
وحين تعود خطاى
امنعنى عنى الخبز ، والهواء
النور والربيع
ولكن

لا تمنعنى عنى ضحكك
إذ أنى عندذاك موقتا أموت .

القلْبُ

لقد خرجت عيناى من محجريهما
سعيًا وراء فتاة سمراء
مرت من أمامى .

كانت مجبولة من العقيق الأسود
مضفورة بحبات التوت الأرجوانية
وساطت دماشى
بذيلها النارى .

إني أسعى وراءهن
وراءهن جميعا أسعى .

ومرت أمامي شقراء شاحبة
كأنما هي نبات مجبول من ذهب
وهي توازن بين مفاتها .
وراح فمي ، كالموجة ،
يطلق إبراقات من الدم
فوق نهديها .

إني أسعى وراءهن
وراءهن جميعا أسعى .

ولكن ،
إليك أنتِ
دون أن أنتقل من مكاني

ودون أن أراكِ

يذهب دمي وقبلائي
أى سمرائى وشقرائى
أى طويلتى وصغيرتى
أى عريضتى ونحيلتى
أى قبيحتى وفاتنتى .

أنتِ مجبولة من كل أنواع النضار

ومن كل أنواع اللجين

من القمح جميعه

ومن الأرض كلها

مجبولة من كل المياه

ومن موجات البحار

مجبولة من أجل ذراعى

مجبولة من أجل قبلائي

مجبولة من أجل روحى .

الليل فوق الجزيرة

لقد نمتُ الى جواركِ طوال الليل

على شاطئ البحر ، في الجزيرة

كم كنتِ وحشية لذيفة

بين اللذة وبين المنام

بين النيران وبين المياه .

ربما التقت أحلامنا

متأخرة أكثر من اللازم

في القمة أو في القاع

فى الأعلى
كالأفنان يهزها الريح
وفى أسفل كالجذور الحمراء
يلامس بعضها بعضا .

ربما ابتعد حلمك عن حلمى
وراح يبحث عنى وسط البحر المظلم
كما حدث من قبل
حين لم تكونى بعد موجودة
حين أبحرت الى جوارك
ولم أكن أراك بعد
وبحثت عيناك
عما أغمرك به الآن :
الخبز والنبيذ والحب والغضب .
لأنك أنت القدح

الدى كان ينتظر عطايا حياتى

لقد نمت الى حوارك

طوال الليل

سبما بدور الارض العنماء ونلم

بأحبائها وأمواتها .

وحيث اسنقطن فحاة

فى وسط الطلال

التفت دراعاى حول حصرك

فلا الليل . ولا النوم

اسطاعا أن يمرفا بييسا

لمد نمت الى حوارك

وعند الاسنقظاظ

وجدت فى ثغرك

الخارج قوا من النوم
طعم الأرض
طعم المياه البحرية
طعم طحالب البحر
طعم أعماق حياتك .
واستقبلتُ قبيلتك
وقد رطبها الفجر
فكأنما جاء تنى
من البحر الذى يحيط بنا

الريح فى الجزيرة

الريح حصان

انصتى اليه كيف يجرى خببا

خلال البحر ، وخلال السماء

يريد أن يحملنى ،

انصتى اليه كيف يجوب العالم

كيما يحملنى معه بعيدا

خبثينى بين ذراعيكِ

هذه الليلة فحسب ،
بينما تكسر الأمطار
على البحر وعلى الأرض
ثغرها الذي لا يحصره عد

انصتى كيف تناديني الرياح
وهي تخبُّ كيما تحملني بعيدا

اتركى الرياح تندفع
مجللة بالزبد

دعيتها تناديني وتبحث عني
خبيا في الظلال
بينما أنا -

غارقا في عينيك الواسعتين ،

هذه الليلة فحسب -
أنام مستريحا
الى جوارك يا حبيبتي

الرحيبة

هل ترين هاتين اليدين ؟

لقد قاستا الأرض

لقد استخرجتا المعادن والغلال

لقد صاغتا السلم والحرب

لقد أزالتا المسافات

التي تفصل البحار والأنهار .

ومع ذلك ،

حين تلمسان جسدك يا صغيرتى

يا حبة القمح ،

يا عصفورتى ،

لا تملكان أن تحتوياك
وتتعبان إذ تنشدان
الحمامتين التوأم
اللتين تستريحان أو تطيران
فوق نهديك
إذ هما تتحسسان أبعاد ساقيك
وتتعانقان في نور خصرك
أنتِ لى كنز
أكثر رحابة من البحر وروافده
وأنتِ بيضاء وزرقاء ورحيبة
كالأرض وقت حصاد الكروم .
وفى هذا النطاق ،
من قدميكِ الى جبينك
ماشيا ، ماشيا ، ماشيا ،
سأقضى حياتى .

أيتها الجميلة

أيتها الجميلة :

كما تشق المياه

برقا عريضا من الزبد

فى وسط صخور النبع البارد ،

هكذا تفعل الابتسامة التى تضى وجهك

يا جميلة .

أيتها الجميلة :

يا ذات اليدين الرقيقتين

والقدمين الدقيقتين

لَكَ أَنتَكَ مَهْرٌ مِنْ فَضَّةٍ
تَمْشِينَ كَزَهْرَةِ الدُّنْيَا
فَهَكَذَا أَرَاكَ
يَا جَمِيلَةَ .

أَيَّتَهَا الْجَمِيلَةَ :
إِنْ لَكَ عِشَا نَحَاسِيَا
مُضْفُورًا حَوْلَ رَأْسِكَ ،
عِشْ لَهُ لَوْنُ الْعَسَلِ الدَّاكِنِ
حَيْثُ يَتَوَهَّجُ قَلْبِي وَيَسْتَرِيحُ
يَا جَمِيلَةَ .

أَيَّتَهَا الْجَمِيلَةَ : إِنْ وَجْهَكَ لَا يَسَعُ عَيْنِيكَ ،
إِنْ الْأَرْضُ كُلُّهَا لَا تَسَعُ عَيْنِيكَ

ثمة بلدان وثمة أنهار
فى عينيكِ
إن موطنى فى عينيكِ
وأنا أمشى فيهما
وهما يضيئان لى الدنيا
حيثما مشيت
يا جميلة .

أيتها الجميلة : إن نهديك رغيفا خبز
مجبولان من قمح الأرض
ومن قمر ذهبى
يا جميلة .

أيتها الجميلة : إن خصرك
قد صاغه ذراعى

على صورة نهر
تدفق ألف سنة
عبر جسدك الجميل
يا جميلة .

أيتها الجميلة :
ليس من شئ يماثل رد فيك
وربما كان للأرض -
فى مكان ما خفى مستور -
تدويره جسدك , وشذاه
ربما , فى مكان خفى مستور
يا جميلة .

أيتها الجميلة ,
يا جميلتى .

إن صوتك وبشرتك وأظافرك

أيتها الجميلة ، يا جميلتى ،

وجودك ، نورك ، ظلك ،

أيتها الجميلة ،

كل هذا هو لى أنا ، يا جميلة

كل هذا لى لى .

وحيث تمشين أو تستريحين

وحيث تغنين أو تنامين

وحيث تعانين أو تحلمين ،

دائما ،

أنت لى ، يا جميلتى ،

دائما .

الغصن المسروق

سندلف سويا
حين يهبط الليل
كيما نسرق غصنا مزهرا

سنتسلق الجدار
فى عتمة الحديقة الغربية عنا
ونغدو مجرد ظلين فى الظلال .

لم ينقض الشتاء بعد

وتبدو شجرة التفاح
وقد تحولت بغتة
الى شلال من النجوم العاطرة

سندلف حين يهبط الليل
حتى نصل الى قبته الراجفة
وستسرق يداى ويداكِ الصغيرتان
النجوم .

وفى سكون

يدلف مع خطواتك
خطوة العطر الصامته
وجسد الربيع الصافى
بأقدامه المرصعة بالنجوم
الى منزلنا

فى الليل وفى الظل .

الابن

آه يا بنى ،

أتعرف ، أتعرف

من أين أتيت ؟

من بحيرة

مليئة بالنوارس البيضاء الجائعة

الى جوار مياه الشتاء

اصطنعنا هى وأنا

حذوة نار حمراء
وأنهكنا شفاها
من تقبيل روح أحدا الآحر
ونحن بلقى كل شئ لليران
فنحرق فيها حياتينا
هكذا جئت الى الدنيا .

ولكنها
كى تراى وكى تراك
عبرت البحار
وأنا ،
كى أطوق خصرها النحيل ،
مشيت الأرض طولا وعرضا

وسط الحروب والجبال
وسط الرمال والأشواك .

هكذا جئتُ الى الدنيا .

لقد جئتُ من أمكنة عديدة
من المياه ومن الأرض ،
من النيران ومن الثلوج ،
من بعيد

تمشى نحونا نحن الاثنين
حتى وددنا أن نعرف
ما شكلك

وماذا ستقول لنا

لأنك تعلم أكثر

عن العالم الذى أعطيناك إياه .

ومثل العاصفة العاتية
نهز شجرة الحياة
حتى أشد أعواد جذورها خفية

وها انت تستبين
منشدا بين الأوراق
على أعلى فرع من فروعها
نصل اليه معك .

الأرض

لقد استسلمت الأرض الخضراء

لكل ما هو أصفر ذهبي :

حصاد ، مراع ، أوراق ، حبوب .

ولكن ،

حين يرتفع الخريف

برايته الرحبية

ما أرى إلا أنتِ

فشعركِ عندي

هو ما يغربل حبات القمح .

إنى أرى الآثار
مجبولة من الصخر العتيق المحطوم
ولكن
إذا أنا لمست بأصابعى
الندبة الحجرية
يستجيب جسدك لى
وتتعرف أصابعى بغتة
وهى راجفة
على حلاوتك الدافئة .
إنى أسير مع الأبطال
تزين صدورهم
نياشين الأرض والغبار
ومن خلفهم
تسيرين صامتة
بخطوات قصيرة .

أهو أنتِ أم لا ؟

وأمس ،

حين اقتلعوا الشجرة العتيقة الضئيلة

كيما يروا ما هي

رأيتكِ تخرجين منها

تتطلعين نحوى

من بين الجذور المعذبة الظامئة .

وحين يأتى النوم أخيرا

كيما يمددنى

ويحملنى الى عالم صمتى

ثمة ريح بيضاء عاتية

تدمر نومى

فتتساقط منه الأوراق

تتساقط كأنها السكاكين

من فوقی

فتنزف منی دمی .

وکل جرح من جراحی

له شکل فمک

غياب

لا أكاد أتركك
حتى تندمجين فيّ ،
رقراقة أو راجفة ،
أو قلقة ، وقد أثخنتك بالجراح
أو قد أترعك الغرام
مثلما تفعلين
حينما تنغمض عيناك على هبة الحياة
التي أقدمها اليك بلا انقطاع

يا حبيبتي
لقد التقينا عطشى
فنهلنا كل ما كان من ماء ودماء
لقد التقينا جوعى
فعض الواحد منا الآخر ،
كما تعض النيران ،
تاركين وراءنا جراحا

ولكن ،
انتظرينى ،
احفظى لى عذوبتك
وسأعطيك أنا أيضا
وردة يانعة .

الرغبة

النمر

أنا النمر

أترصدك من بين أوراق الشجر

العريضة

كأنها سبائك من المعدن المبلول

ويتطاول النهر الأبيض

تحت الغمام

ثم تأتيني الىّ.

وتسغمرين عارية
وأنتظر .

وعندئذ
فى وثبة من نار
ودم وأسنان
أهدم بهديك
ورد فيك
وأنهل من دمك
وأحطم أطرافك
واحدا بعد الآخر .

وأبقى سنوات فى الغابة
سأهرا على عظامك
وعلى رمادك

دونما حراك
بعيدا عن أى كراهية أو غضب
وقد نزع منى موتك أسلحتى .
وتعبرنى النباتات المتسلقة
دونما حراك تحت الأمطار
حارس لا تلين له قناة
لحبى القاتل .

النسر

إنى أنا النسر .

أطير فوقك حين تمشين

وأهاجمك بغتة

فى فورة من الرياح والريش والمخالب

وأرفعك

فى زوبعة صافرة

من البرد الإعصارى .

وأحملك معى

الى برجى المجبول من الثلج

الى وكرى الأسود
حيث تعيشين وحيدة
وتغطين نفسك بالريش
وتطيرين فوق العالم
دونما حراك فى الأعلى .

أيتها النسرة
فلننقض فوق هذه الفريسة الحمراء
وننزع عنها

ما ينبض فيها من حياة
ثم نرتفع سويا
فى طيراننا الوحشى .

الحشرة

ما بين ردفيك
الى قدميك
أريد أن أقوم برحلة طويلة .

إننى أدقُّ من حشرة صغيرة

أسير على هذه التلال
التي لها لون الشوفان
وعليها آثار رقيقة
أنا وحدي الذي أعرفها

سنتيمترات محترقة

ومنظورات شاحبة .

هنا جبل

لن أخرج منه أبدا .

آه لهذا الطحلب الهائل !

وفوهة بركان

وزهرة من النيران الرطبية .

وأنزلق فوق ساقيك

ناسجا دورة حلزونية

أو نائما وسط الرحلة

فأصل الى ركبتيك

المستديرتين الصلبتين

كأنما أبلغ الذرى الصعبة

لقارة باهرة

وأَتَعَثِرْ نَحِيْءَ قَدَمِيْكَ
نَحْوَ الْفَتْحَاتِ الثَّمَانِي
لَأَصَابِعِكَ الْحَادَةِ
الْبَطِيئَةِ ، شَبَهَ الْجَزْرِيةِ
وَأَسْقِطْ مِنْهَا
إِلَى خَلَاءِ الْمَلَاءَةِ الْبِيضَاءِ
نَاشِدًا
فِي مَوْجَةٍ مِنَ الْعَمَى وَالنَّهَمِ
خَطُوطَ وَعَائِكَ .

سورات الغضب

الحب

ماذا بكِ ؟ ماذا بنا ؟

ما هذا الذى يحدث لنا ؟

إن حبنا حل سميك

يربط ما بيننا فيشخننا جراحا

فإذا رغبنا الخروج من جراحنا ،

الانفصال ،

فإنه يعقد لنا عقدة جديدة

ويحكم علينا أن ننزف سويا

وأن نحترق سويا .

ماذا بك ؟
أتطلع إليك
ولا أرى فيك
سوى عينين ككل العيون
وفم ضائع
مثل آلاف الأفواه التي لثمتها
بل أجمل منه
وجسد كالأجساد التي انزلت تحت جسد
دون أن تخلّف وراءها أى ذكرى .

ولكم كنتِ تعبرين الدنيا فى خواء
كأنك جمرة لها لون الحطة
دونما هواء ، دونما صوت ، دونما مضمون
لقد بحثتُ فيك عبثاً
عن عمقٍ لذرّاعيّ

نحفران فيه دونما هواده نحت الأرض
تحت جلدك ، تحت عينيك ،
لا شئ

تحت نهديك المضاعفين
تيار من الاتساق البلورى
لا يدري لماذا ينساب منشدا
لماذا ، لماذا ، لماذا ،
يا حبيبتي ، لماذا ؟
وحين أكون فى مواجهتك
لا ينتابنى أى شعور بالغيرة
عليك

قصيدة جديدة دائما

تعالى وأنت تحملين على ظهرك

رجلا

تعالى وقد شبكتِ مائة رجل

فى شعرك

تعالى وأنت تحملين ألف رجل

ما بين صدرك وقدميك

تعالى كالنهر

يزخر بالفرقى

ويلتقى بالبحر الهائج

والزبد الأبدى

والزمن .

احضريهم جميعا

حيث أنتظرك

فسنكون وحدنا دائما

سنكون دائما أنا وأنتِ

وحيدين على الأرض

لنبدا الحياة معا

العشرة

إذا عثُرتْ قدمك مرة أخرى
سأبترها .

إذا قادتكَ يدك
إلى درب آخر
سينخر فيها العفن .

إذا أنتِ أخذتِ روحك مني
ستهلكين

حتى إذا كنتِ تحيين .

ستظلين ميتة

أو ظلا من الظلال

تمشين على الأرض بدوني

السؤال

يا حبيبتي

لقد دمركِ سؤال .

لقد عدتُ اليكِ

من رحلة عدم اليقين الشائك .

أحبك قويمة

كالحسام أو كالطريق .

ولكنكِ تصرين

على الإبقاء على ركن من الظل

لا أريده .

يا حبيبتي ،

افهميني

إننى أحبك كلك

من عينيك الى قدميك

أحب أظافرك ودواخلك

كل البهاء الذى تشيرين .

إنه أنا يا حبيبتي

من يقرع بابك .

ليس طيفا

ليس الشخص الذى توقف سابقا

أمام نافذتك .

إنى أنزع بابك جانبا

وأدخل الى حياتك كلها :

آتى لأعيش فى روحك .
ليس لك من الأمر شئ معى .

عليك أن تفتحى بابك
مقابل بابى المفتوح
عليك أن تطيعينى
عليك أن تفتحى عينيك
كيما أسبر غورهما ،
عليك أن ترى كيف أسير
بخطواتى الثقيلة
فى كل الدروب
الى حيث كانت عيناك فى انتظارى
مغمضتين .

لا تخافى ،

إني لك .
غير أنني لست عابرا أو سائلا
إنما أنا مالكك
الذي كنت تنتظرين
وأنا أدخل الآن
إلى حياتك
كيلا أخرج أخرج أبدا بعد ذلك
يا حبي ، يا حبي ، يا حبي ،
كيما أبقى إلى الأبد .

المسرفة

لقد اخترتك من بين كل النساء
كيما تعيدىن على الأرض
رقصات قلبى مع عيدان القمح
أو الحروب التى يخوضها دونما حدود
عندما تدعوه الضرورة الى ذلك .

وانى لأسألكِ
أين ابنى ؟

ألم أكن أنتظر ذاتى فىكِ

وأُتعرّف على نفسي

وأقول لها :

ناديني كيما أظهر في الأرض

لأواصل حروبكِ ورقصاتكِ ؟

أعيديني الى ابني

هل نسيتيه على أبواب السرور

أيتها العدوّة المسرفة

هل نسيتِ أنكِ جئتِ الى ذلك الموعد

أهمُّ موعد ،

الموعد الذي سنواصل فيه كلانا

وقد توحدنا معا ،

الكلام من فمك يا حبيبتي ،

بكل ما لم نستطع البوح به من قبل ؟

حين أرفعكِ معي
في موجة من النيران والدماء
وتتضاعف الحياة فيما بيننا
تذكرى أن ثمة شخصا يهتف بنا
كما لم يهتف بنا أحد من قبل
وأنا لا نرد
بل نبقي وحيدين
نهاية الحياة التي ننكرها .

أيتها المسرفة
افتحي الأبواب
ودعي العقدة العمياء في قلبك
تنحلي وتطيري بدمي ودمك
فوق أنحاء العالم !

الإساءة

لقد أسأتُ اليكِ يا عزيزتى
لقد مزقتُ روحك .

افهمينى .

الجميع يعرف من أكون
بيد أن "من أكون" تلك
هى بالاضافة الى ذلك
بالنسبة لكِ
رجل .

إنى أتردد فيكِ ، وأسقط
وأقوم ثانية وأنا أتقد بالنيران
وأنتِ ،

من بين الكائنات جميعا
لك الحق أن ترينى فى أوقات ضعفى .
ويدك الصغيرة

المجبولة من الخيز ومن القيثاره
يجب أن تلمس صدرى
حين يبرز الى الأمام للعراك .

من أجل ذلك
فأنا أنشد فيكِ الحجر الصلب
وأدفع يديَّ الخشنتين فى دمك
باحثة عن الصلابه والعزم
وعن العمق الذى أنا بحاجة اليه
فإذا أنا لم أجد

سوى ضحككِ المعدنية
إذا لم أجد شيئاً
أستند عليه فى خطواتي الخشنة ،
يا معبودتى ،
فتقبلى حزنى و غضبى ،
ويدىَّ المعاديتين
تدمران منكِ حداً صغيراً
كيما تنهضين بعد ذلك من الصلصال
وقد جُبلتِ خلقاً جديداً
من أجل صراعاتي

البئر

تعوصين أحيانا
تسقطين فى قاع الصمت
فى هوة غضبك المتكبر
ولا تستطيعين العودة إلا بالكاد
إذ لا تزالين تحملين ما عثرت عليه
فى أعماق وجودك .

أى حبيبتي

ماذا تجدين فى بئرك المغلق ؟

طحالب ، مستنقعات ، صخور ؟
ماذا ترين عن طريق عيون عمياء
مريرة وجريحة ؟

يا حياتى
لن تجدى فى هوة البئر
الذى فيه تسقطين
ما أدخره أنا لك فى الذرى :
باقة من الياسمين المتوج بقطرات الندى
وقبله أكثر عمقا من الهوة التى فيها تسقطين .
لا تخافى منى
لا تسقطى مرة أخرى فى وهدة ضعيتك
انفضى عنك كلماتى
التي خرجت لتجرحك
ودعها تطير من النافذة المفتوحة

وهي ستعود لي كيما تحرّسى
دون أن توجهيها أنتِ ناحيتي
لأنها كانت مثقلة بالحنة قاسية
وستصبح تلك اللحظة
عزلاء من السلاح في صدري

ابتسمي لي أيتها الوضاءة
إذا ما أصابك فمي بالجراح .
ما أنا براع حنون
كما تقص الحكايات الخيالية
إن أنا إلا حطاب ماهر
يشاطرِك الأرض والنبى وأشواك الجبال .

امنحيني حبك ، أنتِ ، ابتسمي لي ،
ساعديني أن أكون محمودا .

لا تجرحى نفسك فى
فلا طائل من وراء ذلك
ولا تجرحينى
فإنك إنما ستجرحين نفسك .

الحلم

بينما كنت أمشي فوق الرمال
قررت أن أهجرك .

كنت أخطو فوق طين غامق
يرتجف

وبينما كنت أغوص فيه تم أخرج منه
قررت أن تخرجي مني ،
وأنتِ كنتِ تُثقلين على كالحجر القاطع ،
وبلورتُ فقدائكِ خطوة خطوة :
استئصالك من الجذور

واطلاقكِ وحيدة في الهواء

وفي تلك اللحظة ،

يا حبيبة قلبي ،

كان ثمة حلم مزعج

يغطيكي بأجنحته المرعبة

كنتِ تشعرين أن الطين يبتلعك

وتنادينني فلا أهرع اليكِ

وكنتِ تفوصين ، دونما حراك ،

دون مقاومة

الى أن غرقتِ في الرمال الناعمة .

وبعد ذلك

تلاقى قرارى مع حلمكِ

وخرجنا مرة ثانية
من الصدع الذى كان يحطم روحينا
خرجنا مرة ثانية ،
ناصعين ، عاريين ،
غارقين فى حب أحدنا الآخر ،
دونما حلم ، دونما رمال ،
مكتملين متوهجين
وقد بصمت علينا النيران بخاتمها .

لو تنسيننى

أريدك أن تعرفى

شيئا واحدا

إنك تعرفين هذا الأمر :

إذا أنا تطلعت الى القمر البلورى

الى الفنن الأحمر

الى الخريف المتباطئ على نافذتى

إذا أنا لمست الرماد

الذى لا يمكن لمسه

وهو الى جوار النيران

أو عرق الخشب المتغصن
كل هذا يحملنى اليك
كما لو أن كل ما فى الوجود :
العطر ، النور ، المعادن ،
هى سفائن صغيرة
تبحر نحو جزائرك
التي تنتظرنى .

حسنا ، والآن :

إذا أنت توقفتِ عن حبى شيئا فشيئا
فسأوقف أنا عن حبك شيئا فشيئا

وإذا أنت نسيتنى فجأة
فلا تبحثنى عنى

فسأكون قد نسيتك بالفعل .

وإذا أنت ظننت

أن رياح الرايات التى تعبر حياتى

طويلة ومجنونة

وقررت أن تتركينى وحيدا

على شاطئ القلب

الذى تنبت فيه جذورى

فتذكرى أن فى ذلك اليوم ،

وفى تلك الساعة ،

سأرفع ذراعي

وستخرج جذورى

باحثة عن أرض أخرى لها .

ولكن

لو أن كل يوم
وكل ساعة ،
تشعرين أن مصيرك هو أنا ،
فنى عذوبة لا شبيهة فيها ؛
لو أن فى كل يوم
تصعد زهرة الى شفتيك
بحثا عنى ،
آه يا حبيبتي ، يا صاحبتى ،
فستستعر فى نفسى مرة أخرى
كل هاته النيران
فلاشئ ينطفئ فى نفسى
ولا شئ يغلفه النسيان
فحبى يتغذى على حبك
يا حبيبتي ،
وسيكون بين ذراعيك ما حييت
دون أن يخرج من بين ذراعيها .

النسيان

الحب كله فى كأس

كأس رحيب رحابة الأرض ،

الحب كله

مغلف بالنجوم وبالأشواك

أعطيتكِ إياه

ولكنكِ مشيتِ على النار

بقدميك الصغيرتين وكعبيك الملطخين

فأخمدته فى قلبى .

آه يا لحيى العظيم
وحبيبتى الصغيرة !

إنى لم أكف أبدا عن النضال ،
لم أتوان فى اسراعى نحو الحياة ،
نحو السلام ، نحو الخبز للجميع
ولكنى رفعتكِ عاليا بين ذراعى
وسمّرتكِ الى قبلاتى
ونظرت اليكِ
كما لن تنظر عينا بشر مرة أخرى .

آه يا لحيى العظيم
وحبيبتى الصغيرة !
أنت لم تدركى آنذاك مدايا
واختلط عليكِ
الرجل الذى ضحى من أجلكِ

بالدم والحنطة والماء .
مع الحشرة الضئيلة
التي سقطت على رءائك .

آه يا لحبي العظيم
وحبيبتى الصغيرة !

لا تنتظري أن أعود فأنظر اليك
على البُعد

ابقِ مع ما خلّفته لكِ ورائي
تجوّلي مع صورتي المخونة .

أما أنا

فسأواصل سيرى
فاتحاً طرقاً عريضة ضد الظلال
ممهداً الأرض

موزعا النجوم
على من سيأتى بعدى .
ابقِ على الدرب .
لقد حل الليل بالنسبة لكِ
ولربما عدنا للالتقاء
مع الفجر مرة ثانية .

آه يا لحيى العظيم
وحبيبتى الصغيرة !

الفتيات

أنتن أيتها الفتيات

اللائي يسعين وراء الحب العظيم

الحب العظيم الرائع

ماذا جرى لكن أيتها الفتيات ؟

ربما كان الأمر

هو الزمن ، الزمن .

لأنه ها هو الآن

الحب العظيم
انظرن كيف يتهادى
ساحبا معه الأحجار السماوية
مدمرا الأزهار والأوراق
فى صخب الزبد المضطرم
فى أحجار عالمكن كافة
برائحة المنى والياسمين
الى جوار القمر الدامى !
والآن .

ها أنتن تلمسن الماء
بأقدامكن الصغيرة
بقلبكن الصغير
ولا تعرفن ماذا تفعلن !

إن بعض الترحالات الليلية

وبعض الأماكن
وبعض النزعات المشوقات
وبعض الرقصات التي لا عواقب لها
أفضل لكن من إكمال المشوار !

فلتموتن من البرد
أو من الشك
فأنا ،

بخطواتي العريضة
سوف أعثر عليها
في داخلكن

أو بعيدا عنكن
ولسوف تعثر هي على
هي التي لن تخشى مواجهة الحب
هي التي ستنصهر معي
في الحياة أو في الموت !

كنت تأتين

إنك لم تجعليني أتألم
وإنما جعلتيني أنتظر

تلك الساعات المتشابكة

الزاهرة بالآفაცი

حين تسقط مني الروح

وأختنق

كنت تأتين ماشية

كنت تأتين عارية مخموشة

كنت تصلين الى مخد عى دامية

يا عروستى

وحيئنذ ،

كنا نمشى طوال الليل

نائمين

وحين نستيقظ

تصبحين سالمة جديدة

كما لو أن رياح الأحلام الكثيبة

قد خلعت على شعرك من جديد

نيرانا ولهبا

وغمرت جسدك فى حبات الحنطة والفضة

فأحالته لؤلؤا منشورا .

إنى لم أقالم ، يا حبيبتي

وإنما انتظرت وحسب .

كان عليك أن تبدلي قلبك
ونظرتك

بعد أن لمست بيدك
منطقة البحار العميقة

التي أوصلك إليها صدري .

كان عليك أن تخرجي من المياه الصافية
كنقطة رفعتها عاليا

موجة ليلية .

يا عروستي

كان عليك أن تموتي وتولدي
وانتظرتك .

أنا لم أتألم وأنا أبحث عنك

فقد كنت أعلم أنك سوف تأتين

إمرأة جديدة فيها كل ما أعبد

تخرج من ثنايا المرأة التي لم أعبد

بعينيكِ ويديكِ وثغركِ
ولكن بقلب آخر

طلع فجره الى جوارى
كأنما كان هناك دائما
ليبقى معى الى الأبد .

حيوات

الجبل والنهر

فى وطنى ، هناك جبل

فى وطنى ، هناك نهر

تعال معى

يصعد الليل الى الجبل

ويهبط الجوع الى النهر

تعال معى

من هم الذين يتألمون ؟
لا أعرف . بيد أنهم جزء مني

تعال معي

لا أدري . بيد أنهم ينادونني
ويهتفون بي : " إنا نتألم " .

تعال معي

ويهتفون بي : " إن شعبك ،

شعبك التعس

ما بين الجبل والنهر

يطحنه الجوع والحزن

لا يريد أن يناضل وحيدا

إنه ينتظرك أيها الصديق

أواه لكِ ، يا من أحب ،
أيتها الصغيرة
يا حبة الحنطة الحمراء .

سيكون النضال مريرا
وستكون الحياة مريرة
ولكنكِ ستاتين معي

الفقر

إذن ، أنت لا تريد أن .

يصيبك الفقر بالذعر

لا تريد أن تذهبى الى السوق

بحذاء ممزوق

وتعودين فى نفس رداك القديم .

يا حبيبى :

إننا لا نحب البؤس

كما يريد لنا الأغنياء

إننا سنخلعه

كما نخلع خرسا مسوؤسا

ينخر حتى الآن فى قلب الأسنان .

بيد أننى لا أريدك أن تخافى منه

فإنه إذا اقترب من مسكنك

بسببى ،

إذا طُرد الفقر أحييتك الذهبية

الى الخارج

فلا تدعيه يطرد الى الخارج

ضحكتك التى هى زاد حياتى .

وإذا أنت لم تستطيعى دفع الإيجار

فاخرجى للعمل ثابتة الخطى

واذكرى ، يا حبيبى ،

اننى أرقبك

واننا معا
نكوّن أكبر ثروة
تجمعت فوق الأرض .

الحيوات

آه...

لكم أحس بكِ أحيانا
يعتصركِ القلق وأنتِ معي
أنا المنصور بين الرجال .

لأنكِ لا تعرفين
أن آلافا من الوجوه التي لا ترينها
كانت منصورة معي
وأن آلافا من الأقدام والقلوب

قد سارت معى
وأنتى لا أكون
وأنتى لا أوجد
بل أنا واجهة لمن يمضى معى وحسب
وأنتى الأقوى
لأنتى أحمل فى داخلى
لا حياتى الصغيرة فحسب
بل كل الحيوانات
وأنا أسير قدما الى الأمام
لأن لى آلافا من العيون
وأنا أضرب الصخور بقوة
لأن لى آلافا من الأيدى
وصوتى يصل الى كل الضفاف
فى كل البقاع
لأنه صوت كل من لم يتكلموا

كل من لم يغنّوا
والذين يغنّون الآن
بهذا الفم
الذي يطبع قبلة' على شفّتك .

الراية

انهضى معى .

ليس من أحد أكثر رغبة مى

فى البقاء على الوسادة

التي يبعى جفناك

أو يغلقا الباب

بين العالم وبينى

هناك أيضا

أبغى أن أدع دمي ينام

ملتما بعذوبتك .

ولكن ، انهضى ،
أنتِ ، انهضى ،
ولكن ، انهضى معى
ولنخرج سويا
للنصال بدا ليد
ضد شباك الشر
ضد النظام الذى يوزع جوعا
ضد منظومة الشقاء
هيا بنا ،
وأنتِ ، يا نجمتى ، الى جوارى
مولودة حديثا من طينتى
وقد عثرتِ حقا على النبع الخفى
وستكونين الى جوارى
وسط النيران
بعينيكِ الجسورتين
ترفعين رايتى عاليا .

حبّية الجندي

في وسط معارك الحرب
حملتك الحياة
أن تكوني حبّية الجندي .

كُتِبَ عليكِ أن تسيري وسط النيران
بشوبك الحريري العتيق
وأصابعكِ المرصعة بالجواهر الزائفة .

تعالى هنا أيتها الشريدة

تعالى واشربى على صدرى
الندى الأحمر .

لم تريدى أن تعرفى الى أين تذهبين
فقد كنتِ رفيقة الرقص
ولم يكن لكِ حزب ولا وطن .

والآن ،

وأنتِ تسيرين الى جوارى
ترين أن الحياة تسير معى
وأن الموت يكمن وراءها .

والآن ،

ليس بإمكانكِ مرة أخرى
أن ترقصى فى القاعة

بثوبك الحريرى .

سوف يبلى حذاؤك

وولكنك ستتطاولين أنت تسيرين .

عليك أن تسيرة على الشوك

وتخلّفين وراءك نقاطا صغيرة من الدم .

قبلينى مرة أخرى يا حبيبتى

نظفى تلك البندقية أيتها الرفيقة .

ليست النيران وحدها

آه ، أجل ، إنى أذكر

آه ، عينيكِ المنغلقتين

كما لو يملأهما من الداخل

نور أسود .

جسدكِ كله

كاليد الممتدة

كفصن قمرى أبيض

والنشوة ،

حين يقتلنا شعاع برق

حين يصيبنا خنجر بالجراح فى جذورنا

ونور يضرب في عرفنا
وحين نعود شيئاً فشيئاً
الى الحياة مرة أخرى
كأنما نتبحس من أعماق المحيط
كأنما نعود من السفينة الغارقة
مشخنين بالجراح
وسط الصخور والطحالب الحمراء

ولكن ،

ثمة ذكريات أخرى
لا زهور الحرائق فحسب
بل براعم صغيرة
تظهر فجأة
حين أكون في القطارات
أو أسير في الشوارع .

أراكِ تغسلين مناديلى
وتنشرين على النافذة
جواربى الممزوقة .
أرى هياتكِ
التي يطفى عليها السرور الكامل
كأنها ومضة من اللهب
دون أن تدمركِ .
مرة أخرى
أيتها المرأة الصغيرة
لكل الأيام
مرة أخرى كائن إنسانى
إنسان متواضع
فقير فى عزة
كما عليكِ أن تكونى
كي تصبحى

لا تلك الزهرة السريعة
التي يُذبلها رماد الحب
بل الحياة كلها
بالصابون والإبر
بالرائحة التي أحبها
للمطبخ الذي ربما لن يتوفر لنا أبدا
والذي ستكون فيه يداك
بالنسبة لي
بين البطاطس المقلية
وثرثركِ يغنى في الشتاء
إلى أن نصل المشويات
هما السعادة الدائمة على الأرض

آه يا حباتي
لسبب البران وحدها

هى التى تحترق فيما بيننا
بل الحياة كلها ،
القصة البسيطة
الحب البسيط
لأمرأة ورجل
مثل كل الآخرين .

الميتة

لو أنكِ فجأة لم تعودى موجودة
لو أنكِ فجأة لم تعودى على قيد الحياة
سأواصل أنا حياتى

إنى لا أجسر
لا أجسر على كتابة هذا
لو أنك تموتين

سأواصل أنا حياتى

لأنه ،

حيث لا يكون ثمة صوت إنسان ،
هناك صوتى .

حيث يُرجم السود
لا يمكن أن أكون ميتا .
حيث يدخل إخوتى السجون
سأدخل أنا معهم .

وحين يصل النصر ،
لا نصرى أنا بل النصر الأعظم ،
يجب علىَّ أن أتكلم
حتى لو كنتُ أخرس :
سأراه يصل
حتى لو كنتُ أعمى .

كلا ، سامحيني .

إذا لم تكوني على قيد الحياة ،

لو أنك ، يا حبيبتي

يا حبي ،

لو أنك مت

ستسقط كل أوراق الشجر على صدري

ستمطر الدنيا على روعي ليلا ونهارا

سيحرق الثلج قلبي

سأسير مع البرد والنيران والموت والثلج

سترغب قدماي أن تسيرا الى حيث ترقدين

ولكن

سأواصل حياتي

لأنك قد أحببتني ،

فوق كل شيء ،

عني

ولأنك ، يا حبيبتي ،
تعرفين أنني لست رجلاً واحداً فحسب ،
بل إنني جميع الرجال .

أمريكا الصغيرة

حين أتطلع الى شكل أمريكا على الخريطة
أراك أنت يا حبيبتى :
مرتفعات النحاس على رأسك
ونهداك هما الحنطة والثلج
وخصرك النحيل
أنهار "جارية نابضة
وقلال ومروج عذاب
وتُنهى قدماك
جغرافيتهما المخبولة من النضار المسبوك
فى برد الجنوب .

يا حبيبتي ،
حين ألمسك
لا تستكشف يداي مباحجك فحسب
بل أفنانا وأراضى ،
فواكه ومياها ،
الربيع الذي أحب ،
قمر الصحراء ،
صدر الحمامة البرية ،
ونعومة الأحجار
التي صقلتها مياه البحر أو الأنهار
وكثافة الأيكة الحمراء
حيث العطش والجوع يكمنان .
وهكذا ،
يرحب بى وطنى الرحيب
أمريكا الصغيرة

فى جسدك .

وأكثر من ذلك :

حين أراك مضطجعة

أرى فى بشرتكِ

فى لونكِ الشوفانى

هوية ودادى ،

لأنه من فوق كتفيكِ

ينظر لى قاطع عيدان قصب السكر

فى كوبا المتوهجة

وقد غطته حبات العرق السوداء

ومن عند جيدكِ

يتغنى لى بأسرارهم

صيادون يرتجفون فى بيوت الضفة الرطبة

وهكذا ، فعلى طول جسدكِ ،

يا أمريكا الصغيرة المعبودة

تقطع الأرض والشعوب

حبل قبلاني

وحيث

لا يسعل جمالك النيران فحسب ،

النيران التي نتوهج فيما بنينا

دون أن ننطفئ ،

بل هو أيضا يناديني

مع حبك

ويهبني عبر حياتك

حباني التي أفتقدها

وبضفي الى مذاق حبك

الصلصال ،

وفيلة الأرض التي ننتظري

أنشودة وإنباتات

مذاق فمك ، لون بشرتك

بشرتك ، فمك ،

فاكهتي

التي خرجتُ بها

من تلك الأيام الخاطفة

قولي لي ،

هل كانت كل هذه الأشياء الى حوارك

على الدوام

عبر السنين وعبر الترحال

وعبر الأقمار وعبر الشمس

والأرض والنواح والمطر والفرح ،

أم أنها تخرج الآن فحسب

من وسط جذورك

كما يُخرج الماء من الأرض اليباب

إنباتات لا عهد لها بها

أو كما يصّاعد مذاق الأرض

الى شفاه الجرة المنسية ؟

لا أعرف ، لا تقولى لى ، أنت لا تعرفين .

لا أحد يعرف تلك الأشياء .

ولكن ،

حين أدنو بكل حواسى

الى نور بشرتك

فإنك تختفين
تذوبين كرائحة فاكهة حمضية
وحرارة الطريق
ورائحة الذرة إذ ينفرط عقده
وزهر عسل الأصيل الصافي
وأسماء الأرض المغبرة
والعطر المطلق لوطننا :
المغنوليا والأكمة ،
الدم والدقيق ،
وخبب الجياد ،
وقمر الضيعة المغبر ،
والخبز الطازج :
آه ،
كل شيء يعود من بشرتك الى فمي
يعود الى فؤادي

يعود الى جسدي
وأعود معك
لأكوّن الأرض التي تكوّننيها :
إنك في نفسي الربيع العميق
أعود معك
لأعرف فيك كيف أنمو .
سنواتك الغضة
التي كان يجب أن أشعر بها
تنمو حولي كالأغصان
الى أن ترى
كيف أن الشمس والأرض
قد جعلتك من نصيب يديّ الحجريتين .

الى أن تجعلى النبيذ يغنى فى عروقى
عنبه عنبه

لقد أعانتنى الرياح أو الحصان
بخروجهما عن مسارهما

أن أعبُر من خلال طفولتك
أنتِ التى شاهدتِ السماء ذاتها كل يوم
وطين الشتاء الأسمر ذاته

وأغصان أشجار البرقوق التى لا نهاية لها
وحلاوتها ذات اللون القرمزى .

كيلومترات قليلة من الليل فحسب
والمسافات المبتلة للفجر فى الريف
وحفنة من الأرض تفصل بيننا ؛

الجدران الشفافة التى لم نعبرها
الى أن وضعت الحياة بيننا بعد ذلك

كل البحار وكل الأرض

ونقترب من بعض رغم المسافة
يبحث أحدها عن الآخر خطوة خطوة
من محيط الى آخر ،
الى أن رأيتُ السماء تحترق
وشعرك يطير طيرانا فى النور
وهرعت الى قبلاى
بنيران شهاب مطلق السراح
وحين انصهرت فى دماى
تلقيتُ فى فمى
حلاوة البرقوق البرى
لطفولتنا
وضممتك الى صدرى
كما لو أننى قد استعدتُ
كل الأرض وكل الحياة .

أى فتاقى المتوحشة
كان علينا أن نستعيد الزمن
وأن نمشى الى الخلف
فى بُعد حياتينا
قبلة' قبلة
نجمع من مكان ما منحناه دونما بهجة
ونكتشف فى مكان آخر
الدرب الخفى
الذى راح يدنى قدميكِ الى قدمى
وبهذا ، عبر فمى ،
ترين مرة أخرى النبتة غير المكتملة
لحياتك
تمد جذورها

نحو قلبي الذي ينتظرك .
وتنضم الليالى
واحدة وراء أخرى
فيما بين مدننا المتباعدة
الى الليلة التى تجمع بيننا .
ونور كل يوم ،
باشتعاله أو بهدوئه
يهب نفسه لنا
فيهرب من أسر الزمن ،
وبهذا
يكشف الستار عن كنزنا
فى الظلال أو فى الضوء
ومن ثم
تطبع قبلاننا القبلات على وجه الحياة :
ويسطم الحب كله فى حبنا

وينتهى العطش كله فى عناقنا
ها نحن الآن أخيرا وجهها لوجه
لقد التقينا

لم نحسر شيئا
لقد جاس أحدنا بالآخر
شفةً بشفة

ولقد تغبرنا ألف مرة
بيما الموت والحياة
وكل ما حملناه معنا

ألقيناه فى البحر
فأصبح كالنياشين المهجورة ،
وكل ما تعلمناه

لم ينفعنا فى شئ
فبدأنا من أول وجديد

موت وحياة .
وها نحن هنا باقيان
طاهران ،
بالطهر الذى خلقه
أكثر رحابة من الأرض
التي لم تضيّعنا ،
خالدان
كالنار التي ستستعر
طالما كانت هناك حياة .

حين أصل الى هنا تتوقف يداي
ويسأل أحدهم : قل لي
لماذا ، كما الموجات على الشاطئ المتفرد .

تروح كلماتك وتجئ الى جسدها ؟

أهى الشكل الوحيد الذى تحبه ؟

وأجيب : إن يدى " لا تكلان منها

ولا تهدأ قبلاتى

فلماذا أسحب الكلمات

التي تعيد أثر لمستها الحبيبة

الكلمات التي تنفلق دونما جدوى

كالماء فى الشبكة

سطح أنقى موجة حياة وحرارتها ؟

وأنتِ ، يا حبيبى ،

إن جسديك ليس هو فحسب

الوردة التي تتطاوَل فى الظلال

أو تحت نور القمر

ليس فحسب حركة أو حرقا ،

عملا دمويا أو ورقة من نار ،

ولكن بالنسبة لى
فأنتِ التى أحضرتِ الى أرضى
الطين الذى يذكرنى بطفولتى ،
موجات الشوفان ،
القشرة الدائرية للفاكهة الداكنة
التي انتزعتها من الغابة ،
رائحة الخشب والتفاح ،
لون المياه المستكنة
حيث تساقط فاكهات خفيات
وأوراق عميقة .
آه يا حبيبى
إن جسدك يتناول ،
كالخط الصافى فى الكأس البللورية ،
من الأرض التى تعرفنى .

وحين عثرتُ عليكِ مشاعري

استجبتِ بالنبضات

كأنما تتساقط بداخلك

الأمطار والحبّات .

آه ، فليقولوا لي

كيف أستطيع أنا أن أُلغيكِ من حياتي

وأن أُمْنَعُ يديّ من أن تمسكا بكِ

وأنزع النيران من كلماتي

أيتها العذبة

أريحى جسدكِ فى تلك الخطوط

التي تدين لكِ بأكثر مما تعطيني لمسائكِ

عيشي فى هذه الكلمات

ورددى فيها العذوبة والنيران

ارتعشى وسط حروفها

ونامى فى اسمي

كما نمت من قبل فى قلبى ،

وهكذا غدا .

ستحفظ كلماتى

أغوار شـكـلكِ

ومن سيسـمـعها يوما ما

سيتلقى هـبّةٌ من رياح القمح وشقائق النعمان

وسيبقى هناك جسد الحب

لا يزال يتنفس على وجه الأرض

خيـط القمح والمياه

البللور والنيران

الكلمة والليل

العمل والغضب -

الظل والحنان ،

قمتِ أنتِ رويدا رويدا

بخياطتها في جيوبى المثقوبة

ولم تقومى فحسب بانتظارى يا حبيبتى

فى المناطق الراجفة

حيث يتوحد الحب والاستشهاد

كأنهما ناقوسان من الجمر المتوهج ،

بل وأيضا

فى أدق وأصغر الواجبات العذاب .

إن زيت إيطاليا الذهبى

قد صاغ هالتكـ

فأصبحتِ قديسة المطبخ والخياطة

وفى غنجك الصغير

الذى يتمهل أمام المرآه

وبيدك ذات الأوراق
التي يحسدك عليها الياسمين
تغسلين الأواني وتغسلين ملابسى
وتضمدين جراحي .
أى حبيبتي ،
لقد وصلت الى حياتى
جاهزة كشقائق النعمان
وكالمحارب الجسور :
إن البهاء الحريرى
أعبره مع الجوع والعطش
الذين جلبتهما الى هذا العالم
من أجلك فحسب .
ومن تحت الحرير
استبانة الفتاة الفولاذية
التي ستصارع الى جوارى

يا حبيبى ، يا حبيبى ،
ها هنا نلتقى
حرير وحديد
اقتربى من شفتيا .

ولأن الحب
يحارب لا فى زراعاته المحترقة فحسب
بل وأيضا فى أفواه الرجال والنساء ،
فسأنتهى بأن أقاتل
أولئك الذين يريدون أن يزرعوا
زهرة المقيمة
ما بين صدرى وعبيرك الفواح .
لن يستطيعوا أن يقولوا لك

أسوأ مما قلته أنا لك من قبل

يا حبيبتي .

لقد عشتُ في المروج قبل أن أعرفك

ولم أنتظر أن يأتى لى الحب

بل كنتُ فى وسط الشجيرة

وهجمتُ على الوردة

ماذا بوسعهم أن يقولوا

أكثر من ذلك ؟

لستُ طيبا أو سيئا

بل أنا مجرد إنسان ،

وسيضيفون عندذاك

ما يحدق بحياتى من أخطار

وأنتِ تعرفينها

وشاركتينى فيها بكل حماس .

حسنًا .

إن تلك الأخطار هي أخطار الحب

الحب الكامل

تجاه الحياة

تجاه كل الحيوانات

فإذا حلب ذلك الحب

الموت أو السم

فإنني واثق أن عينيك الواسعتين

حيث أغمرهما بقبلاتي

سينفلقان في فخر

في فخر مزدوج

يا حبيبتي

فخرك وفخري .

بيد انهم سيسعون أولا الى اذني

كي ينسفوا البرج

برج الحب العذب القاسى

الذى يربط بيننا

وسيقولون :

إن تلك التى تحب

ليست بالمرأة المناسبة لك

فلماذا تحبها ؟

إننا نعتقد أن بوسعك

العثور على من هى أجمل منها

وأكثر جدية وأكثر عمقا

وأكثر أشياء أخرى

أنت تعرف ما نعنى ...

انظر كيف هى ضئيلة

ورأسها كيف هو

وانظر الى ملابسها ،

وهلم جراً وهلم جراً .

وأنا أقول ما يلى .
إنى أحبك , كما أنت
بملايسك , هذه
وهيئة شعرك ,
وطريقة ابتسامتك ,
خفيفة كالمياه
مياه النبع الصافى فوق الصخور
أحبك , هكذا , يا حبيبتى .
أنا لا أطلب من الخبز أن يعلمنى شيئا
وإنما أطلب منه ألا ينقصنى
فى أى يوم من أيام حياتى .
وأنا لا أعرف شيئا عن الضوء
مم يأتى أو الى أين يذهب
وإنما أريده فحسب أن ينير طريقى

وأنا لا أطلب تفسيراً من الليل
بل أنتظره كيما يلفنى بردائه .
وهكذا أنت :
خبزا وضوءاً وظلاً .
لقد دخلت حياتى
بما حملته معك ،
وكنت فى انتظارك .
مجبولة من الخبز والنور والظلال
وهكذا أنا فى حاجة اليك
وهكذا أنا أحبك
أما أولئك الذين يودون
أن يسمعوا غداً ما لن أقوله لهم
فليقرأوه ها هنا
وليتقهقروا اليوم
لأن وقت تلك الحجج مازال مبكراً .

غدا

سوف نعطيهم فحسب

ورقة من أوراق شجرة حبنا

ورقة

ستسقط على الأرض

كأنما خلقتها شفتانا

كأنها قبله تسقط

من ذُرانا التي لا تُقهر

كيما تبين

نيران حبنا الحقيقي

وعذوبته

أنشودة العرس

هل تذكرين يا حبيبتي
حين وصلنا أخيرا
وسط الشتاء
الى الجزيرة ؟
كان البحر يرفع الينا
كأسا من البرد
وكانت عرائش اللباب
تهمهم على الجدران
وتُسقط أوراقا عتماء

فى خطى طريقنا
وكنـتِ أنتِ أيضاً
ورقة صغيرة
ترتجفين فوق صدرى
وقد أطاحت بكِ رياح الحياة
الى ذلك الموضع .
ولم أركِ فى بادئ الأمر
لم أعرف أنكِ تسيرين الى جوارى
واتحدثت مع خيوط دمي
وتكلمتُ من خلال فمي
وازدهرت معي .
هكذا كان حضورك الغافى
ورقة أو فننا خفيا لا يرى
وعمر قلبي فجأة
بالثمار وبالاصوات .

وسكنت البيت
الذي كان ينتظرك قاتما
فأضأت المصابيح عندذاك .
هل تذكرين يا حبيبتي
خطواتنا الأولى فى الجزيرة ؟
كانت الأحجار الرمادية تعرفنا
وزخات المطر
وصيحات الريح فى الظلال
ولكن النيران كانت حديثنا الوحيد
فقد احتضنا ألى جوارها
الحب الشتائى العذب
بأذرعنا الأزيع .
ورأت النيران
قبلتنا العارية
تتناهى حتى تصل الى النجوم الخفية

ورأت مولد إيلام وموته

كالسيف المحطوم

على صخرة الحب الذي لا يقهره قاهر .

أتذكرين .

يا من تنامين فى ظلى .

كيف كان الحلم

يتطاول فيك

من نهديك العاريين

مفتوحا بقبتيه التوأمين

تجاه البحر

تجاه رياح الجزيرة

وكيف كنت أنا أبحر فى أحلامك

طليقا

فى البحر وفى الرياح

وكنت مع ذلك مقيدا غاطسا

فى اتساع زرقه عذوبتك ؟

آه أيتها العذبة

يا عذبتى .

لقد غيّر الربيع جذران الجزيرة

وانبجست زهرة

كقطرة الدم البرتقالى ،

وعندها

أطلقت الألوان كل أثقالها الصافية

واستعاد البحر شفافيته

وأبرز الليل فى السماء

عناقيده

وهاهى كل الأشياء تتهامس

باسم حينا

حجرا حجرا ،

نطقت اسمنا وقبلتنا .

وتجاوبتُ الأصداءُ فى الجزيرة

ذات الصخور والطحالب

فى خفايا كهوفها

كالأغنية فى ثفرك ،

والزهرة التى وُلدت

بين ثنايا الحجر

نطقتُ بحروفها الخفية ،

وهى تخطر متمائلة ،

اسمكُ النباتى المتوهج ،

والصخرة المدببة

المرفوعة كجدار العالم ،

عرفتُ أغنيتى

يا حبيبتى الغالية

وتحدثتُ الأشياءَ جميعا

بحبك ، بحبى ، يا حبيبتي
لأن الأرض والزمن والبحر والجزيرة
والحياة والمد
والبذرة التى تفتح شفاها
فى أعماق الأرض
والزهرة المفترسة
وحركة الربيع
كلهم يعرفوننا .
لقد ولد حبنا
خارج الجدران
فى مهب الرياح
فى سكون الليل
فى أعماق الأرض
ولهذا
فإن الصلصال والزهرة ،

الطين والجذور ،
تعرف اسمك
وتعرف أن فمي
قد انطبق على فمك
لأننا قد بذرنا سويا في الأرض
ونحن فحسب لم نعرف ذلك
وأننا تنمو سويا
ونزهر سويا
ولهذا
فحينما نعبر ،
يكون اسمك مسطورا على أوراق الورد
التي تنمو وسط الصخور
واسمى مكتوب في المغارات .
إنها تعرف كل ذلك ،
ليس لدينا أسرار

لقد نمونا معا

ولم نعرف ذلك .

إن البحر يعرف حبنا ،

وصخور المرتفعات الصخرية

تعرف أن قبلاتنا

قد أزهرت فى صفاء لا حد له ،

حين يطل فم قرمزي

من بين ثناياها

مثل حبنا

والقبلة التى توحد بين فمى وفمك

فى زهرة خالدة .

أى حبيبتي ،

إن الربيع الجميل

والزهور والبحر

تحيط بنا
ولكننا لا نبادل بها شتاءنا .
حين بدأت الرياح
تفك شفرة اسمك
التي تردده اليوم
مرارا وتكرارا
حين لم تكن أوراق الشجر تعرف
انك ورقة شجر
حين لم تكن الجذور تعرف
انك تبحيثين عن صدرى .
حبيبتي ، حبيبتي
إن الربيع
يقدم لنا السماء
بيد أن الأرض العتماء
هى اسمانا

إن حبنا
ينتمى للزمن كافة وللأرض كافة .
حين يحب أحدنا الآخر
وذراعى تحت رقبتك الرملية
سننتظر
إذ الأرض والزمن يتغيران
فى الجزيرة
إذ تسقط أوراق الشجر
من التعريشات المتسلقة الضموت
إذ يرحل الخريف
من النافذة المحطومة
ولكننا سننتظر صديقنا
صديقنا ذا العينين الحمراءوين ،
النيران ،
حين تهب الريح مرة أخرى

أطراف الجزيرة
ولا تعرف اسم أى أحد ،
وسيبحث عنا الشتاء
يا حبيبتي ،
سيبحث عنا دائما
لأننا نعرفه ،
أننا لا نخشاه
لأن معنا النيران
دائما ،
معنا الأرض
دائما ،
معنا الربيع
دائما ..
وحين تسقط ورقة من التعريشات

تعرفين أنتِ يا حبيبتي
أى اسم مسطور على هذه الورقة
إنه اسم لكِ ولى
اسم غرامنا
كائن واحد
السهم الذى اخترق كبد الشتاء
الحب الذى لا يُقهر
نيران الأيام ،
ورقة سقطت فى صدرى ،
ورقة من أوراق شجرة الحياة
أقامت لها عشا ،
وغنّت ،
ومدت لنفسها جذورا
وأثمرت زهورا وفاكهة .
وهكذا ترين ،

يا حبيبتي ،
كيف أمشى فى الجزيرة ،
فى الدنيا ،
واثق الخطوة فى وسط الربيع ،
مجنونا بالنور فى وسط البرد
أمشى بهدوء وسط النيران ،
أحمل ورقة زهرك بين ذراعى

كما لو كنت
لم أمش قط دونك
يا روحى ،
كما لو كنت
لم أعرف المشى قط إلا معك .
كما لو كنت
لم أعرف الغناء
إلا حينما تغنين .

الرسالة فى الطريق

وداعا

بيد أنك ستكونين دوما معى .

سترحلين معى

داخل نقطة دم تدور فى عروقى

أو خارجها

قبلة تحرق وجهى

أو زنارا من نار

حول وسطى

يا عذبتى

تقبلى الحب العظيم
الذى انبثق من حياتى
ثم لم يجد فيك أرضا
كالمستكشف الذى ضل طريقه
فى جزر الخبز والعسل .
لقد لقيتك بعد العاصفة
بعد أن غسل المطر الهواء
وبرقت قدماك الجميلتان
كالأسماك فى المياه .
يا معبودتى ،
إنى ذاهب الى صراعاتى .

سوف أحمش الأرض
كيما أصنع لك مغارة
ينتظرك فيها قبطانك

وقد غطى الفراش بالزهور .
لا تفكرى بعد يا عذبتى
فى العذاب الذى سري فيما بيننا
كالبرق الفسفورى
وربما خلّف لنا بعضا من حروقه
لقد ظلّنا السلام بعد ذلك
لأنى ذاهب الى وطنى كيما أناضل
وبما أن قلبى هو قلب كامل
به شطر من الدماء التى منحتها لى الى الأبد
وبما أننى أقبض بملء يدي
على كيانك العارى
انظرى لى
انظرى لى
لأنى ذاهب يحوطنى البهاء
انظرى لى

فى الليل الذى أمخر عبابه
وما البحر والليل إلا عيناك هاتان .
إننى حين أبتعد عنك
لا أخرج منك قيد أنملة
وسأقول لك الآن ما يلى :
إن وطنى سيكون وطنك
وسأذهب لأغزوه
لا كيما أعطيه لك فحسب
بل كى يكون للجميع
لجميع شعبى .
سيخرج اللص من برجه يوما ما
وسيُطرد الغازى شر طردة
وسوف تنمو كل ثمار الحياة
فى راحة يديّ

اللتين تعودتا من قبل على الديناميت

وسأعرف كيف أحنو برقة

على براعم الزهور الجديدة

لأنك أنتِ قد علمتيني الحنان .

يا عذبتى ، يا معبودتى ،

ستأتين معى

كى تناضلى معى جنباً الى جنب

لأن قبلاّتك تحيا فى قلبى

كالرايات الحمراء

وإذا ما سقطتُ

لن يخطينى الثرى وحده

بل ذلك الحب العظيم الذى غمرتيني به

والذى يحيا فى دورتى الدموية .

ستأتين معى

إنى فى انتظارك هذه الساعة

في هذه الساعة وفي كل ساعة
انتظرك في كل ساعة .
وحين يأتي الحزن الذي أكره
يطرق بابك
قولي له إنني أنتظرك
وإذا أرادت الوحدة منك
أن تغيري الخاتم المنقوش عليه اسمي
قولي للوحدة أن تكلمني ،
قولي لها إنني اضطررت الى الرحيل
لأنني ما أنا إلا جندي
وأنتى حيث أنا الآن ،
تحت الأمطار أو تحت النيران ،
في انتظارك يا حبيبتي .
إنني أنتظرك
في الصحراء الأشد ضراوة

والى جوار شجرة الليمون المزهرة

وفى كل الأنحاء

حيثما توجد حياة ،

حيث يولد الربيع

فى انتظارك يا حبيبتى .

حين يقولون لك :

هذا الرجل لا يحبك

فتذكرى أن قدمى

وحيدتان فى هذه الليلة

ويبحثان عن القدمين العذبتين

الصغيرتين

اللتين أعبدهما

يا حبيبتى

حين يقولون لك اننى قد نسيتك

وحتى إذا كنت أنا الذى أقول لك ذلك

إذا كنت أنا القائل
فلا تصدقيني
فمن ذا الذى بإمكانه
أن يقطعك من قلبى
ومن ذا الذى سيتلقى دمى
حين أتوجه اليك داميا ؟
بيد أننى أيضا
لا أستطيع أن أنسى شعبى
سأذهب لأناضل فى كل شارع
خلف كل حجر
وحبك يساعدنى كذلك
فهو زهرة منغلقة
تفمرنى فى كل وقت بأريجها الفواح
ثم تنفتح فجأة فى داخلى
كأنها نجمة هائلة .

يا حبيبتي ،

لقد أسدل الليل أستاره .

المياه السوداء ،

والدنيا النائمة ،

تحوطاني .

وسيجئ الفجر بعدذاك

وفي هذه الأثناء

أكتب اليك كيما أقول لك :

أحبك

كيما أقول لك

أحبك

حاذري ، نقية ،

انهضى

دافعى عن حبنا يا حبيبتى
إنى أتركه معك
كأنى أترك حفنة من البذور
فمن حبنا
ستولد حيوات
وسيشربون المياه فى حبنا
وربما سيأتى يوم
يقوم فيه رجل وإمرأة
مثلنا نحن الاثنين
بلمس هذا الحب
وسيكون ما يزال من القوة
بحيث يحرق أيدى من يلمسونه .
من كنا ؟
ماذا يهم ذلك ؟
سيلمسون هذه النيران

وستنطق النيران ، يا حبيبتي .

باسمك البسيط

وباسمى ،

الاسم الذى لم يعرفه سواك

لأنك الوحيدة على الأرض

الذى يعرف من أكون

ولأنه لم يعرفنى قط

إلا واحدة فقط من يدك الاثنتين

لأنه ما من أحد

قد عرف كيف ومتى

كان قلبى يحترق .

فقط

عيناك الواسعتان الداكنتان

عرفتا

وثغرك الواسع

وبسرقك ، ونهداك ،

وجوفك ، وأعماقك ،

وروحك التي أيقظتها

حتى تمضي منشدة

الى آخر الحياة .

إنى فى انتظارك يا حبيبتي

وداعا ، يا حبيبتي ، إنى أنتظرك

يا حبيبتي ، يا حبيبتي ، إنى أنتظرك .

وبهذا تنتهى هذه الرسالة

دونها أى حزن :

إن قدمي ثابتتان فوق الأرض

ويدي تكتب هذه الرسالة

وأنا فى الطريق

وسأكون دوما فى خضم الحياة

الى جوار الصديق
فى مواجهة العدو
واسمك فى فمى
وقبله
لم تفارق قبلتك قط .

المحتويات

٧	- الأرض فيك
٩	- الملكة
١١	- صانع الفخار
١٣	- ٨ سبتمبر
١٧	- قدماك
١٩	- يداك
٢٣	- ضحكك
٢٧	- القلب
٣١	- الليل فوق الجزيرة
٣٥	- الريح في الجزيرة
٣٩	- الرحبية
٤١	- أيتها الجميلة
٤٧	- الغصن المسروق

٤٩	- الابن
٥٣	- الأرض
٥٧	- غياب
٦١	- النمر
٦٥	- النسر
٦٧	- الحشرة
٧٣	- الحب
٧٦	- قصيدة جديدة دائماً
٨١	- السؤال
٨٥	- المسرفة
٨٩	- الإساءة
٩٣	- البئر
٩٧	- الحلم
١٠١	- لوتنسيننى
١٠٥	- النسيان
١٠٩	- الفتيات
١١٣	- كلت تأتين
١١٩	- الجبل والنهر
١٢٣	- الفقر
١٢٧	- الحيوانات
١٣١	- الرؤية
١٣٣	- حبيبة الجندي

١٣٧	ليست النيران وحدها
١٤٣	الميتة
١٤٧	أمريكا الصغيرة
١٥١	أنشودة واستنباتات
١٧٥	أنشودة العرس
١٨٩	الرسالة فى الطريق

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٩/٧٠٥٠

I.S.B.N 977 - 01 - 6127 - 6



«أشعار القسبطان» ديوان كامل من قصائد نيرودا الغزلية، صاغ فيها عواطفه الجامحة وحب الطاغى لما تيلدى أورتيا، التى تزوجها عام ١٩٥٥. وقد سطر الشاعر هذه القصائد فى فترة من الأسفار الدائمة ما بين مدن الشرق والغرب داعيا للحرية والسلام والإخاء بين الشعوب، وعاصر غرامه الوليد شخصيات مثل بول إيلوار وجورج أمادو وناظم حكمت وبابلو بيكاسو. وقد نشر الشاعر هذا الديوان لأول مرة عام ١٩٥٢ غفلا من اسم المؤلف، ربما للنبذة الذاتية التى تتسم بها قصائده، ولم يضع اسمه عليه إلا مع طبعة عام ١٩٦٣. ويضم الديوان ٤٢ قصيدة، تزخر كلها بالصور والاستعارات والأخيلة الأصلية التى يتميز بها نيرودا فى كل شعره.



ومترجم الديوان عن أصله الإسباني هو ماهر حسن البطوطى، الذى أصدر من قبل ديوانين آخرين لنيرودا هما «عشرون قصيدة حب وأغنية ياس» و«اسبانيا فى القلب». وقد عمل لمدة خمس سنوات فى مدريد. قبل أن ينتقل للعمل مترجما ومحسرا بالأمانة العامة للأمم المتحدة بنيويورك منذ عام ١٩٧٨.

To: www.al-mostafa.com